



吉娃斯愛科學繪本

第01集  
大船落成時

太魯閣族語

翻譯 / 配音  
Iming Yuci  
(王利蘭)

# 吉娃斯愛科學

第01集 大船落成時

## 太魯閣族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛奔

Peydang

乃奈

Harung

里昂

Lihang



Mnhdu smmalu ka asu paru siida



大船落成時



The New Boat's completion

慢

原







Kmpriyux bgurah kana hnyigan na ka “Biru” seejiq kikay ga daka srwanan Ryuk.



Ryuk太空站的機器人「比路」換上全新造型。



The Ryuk Space Station robot “Biru” has a brand new look.







Bgurah snalu hnyigan o aji wana psleelug euda Biru, mgmeenu kndkilan hiyi ni ksahur biyax hiyi na ka seejiq srwanan o klaun na qmita uri.



新的造型不僅讓比路行動更方便，也能偵測太空人生理和心理的健康狀態。



Not only does this new look allow Biru to move around more easily, it can also detect the mood and emotional health of the astronauts on board.









Qlahang! Qlahang! Maa paru ka dqras Peydang da!

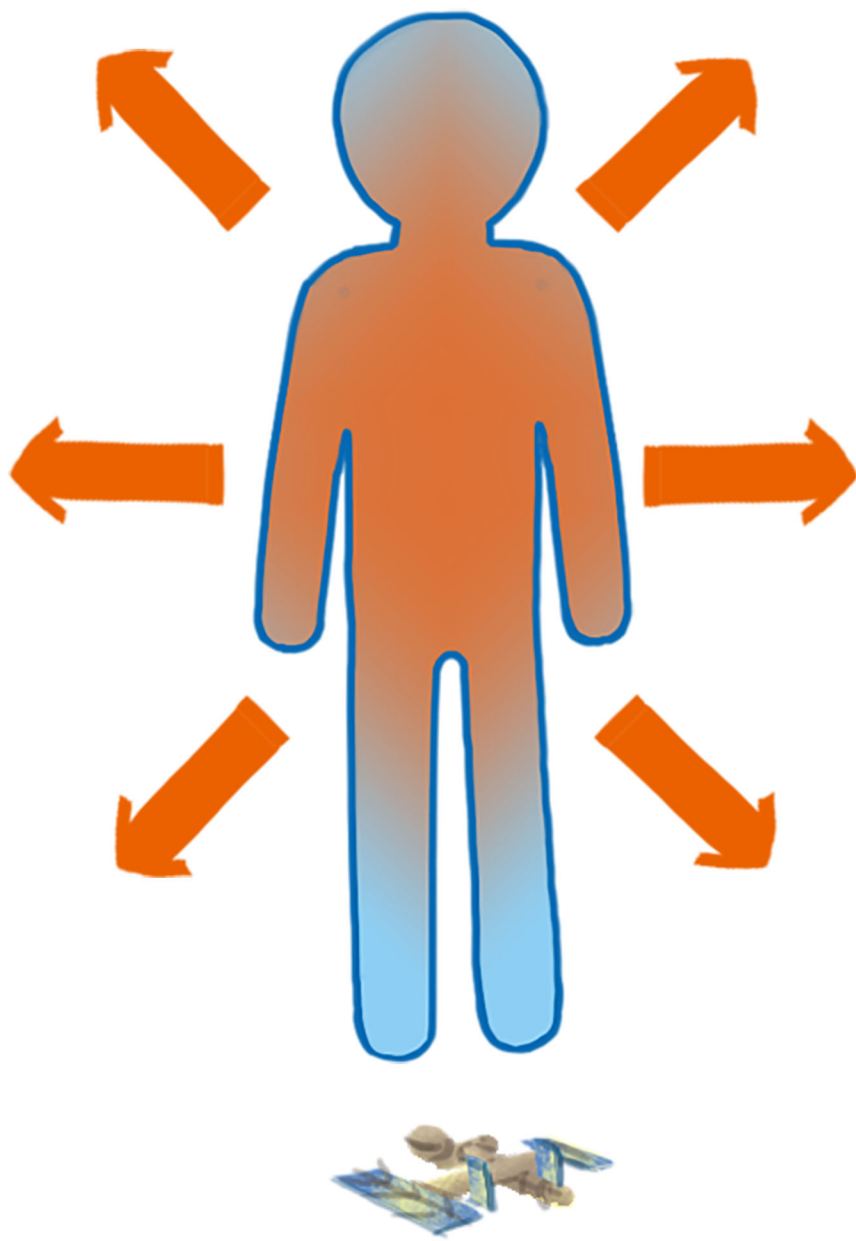
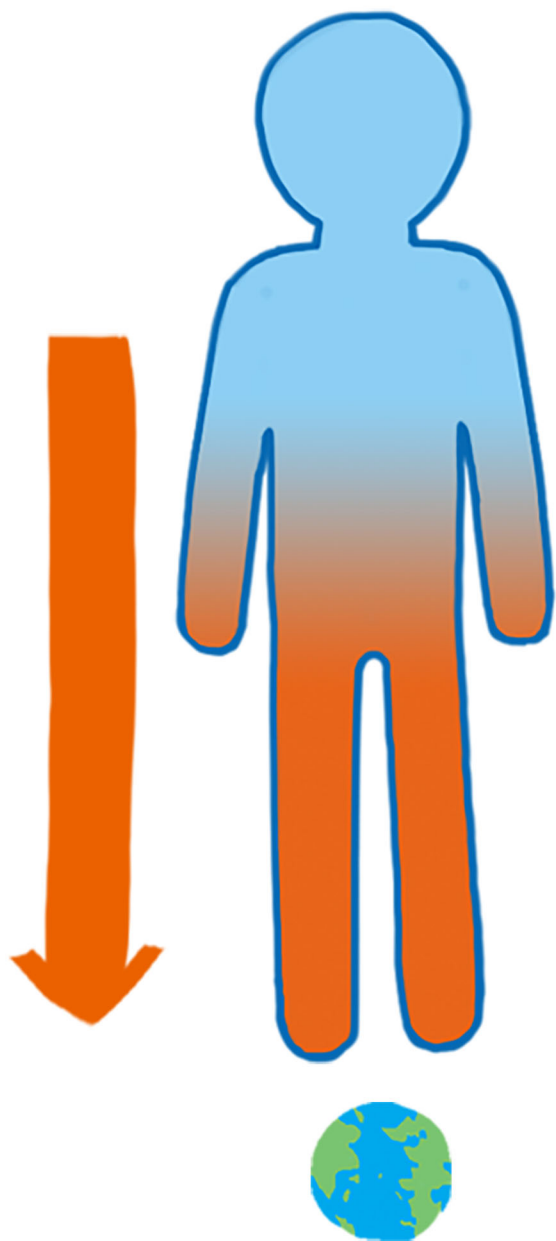


注意! 注意! 飛奔的臉變大了!



Attention! Attention! Behuy' s face has gotten bigger!







Kla su ha mniq srwanan ka seejiq siida, yaasa biyax hnjilan bilaq, kika dara o tgmsleexan bi phdu mlglug kana hiyi mniq babaw dxgal, manu saw kiya do tgparu hari qtaan ka dqras.



原來人類在太空的時候，因為微重力的關係，血液會比在地球上更容易往全身流動，所以臉會看起來比較大。

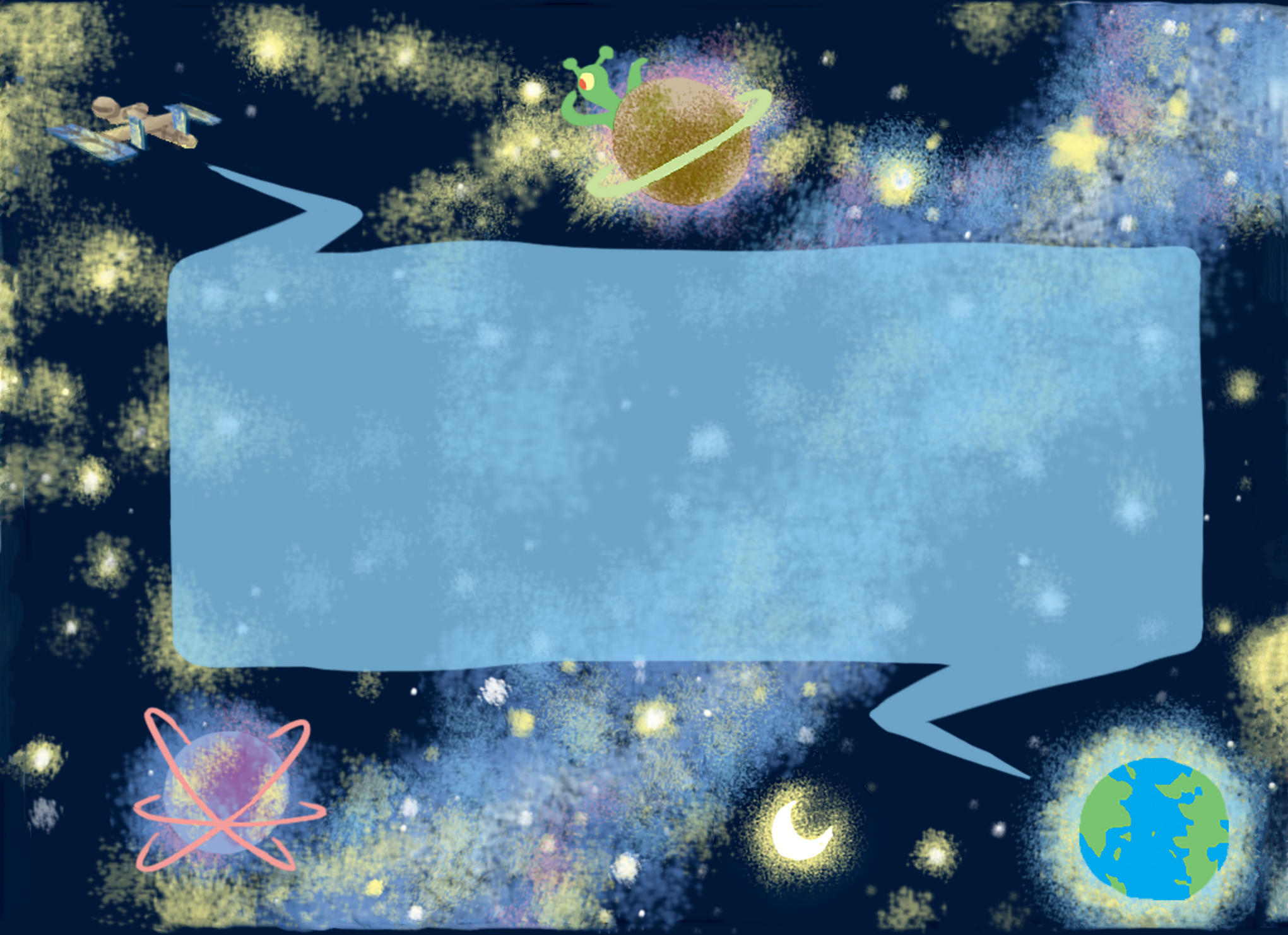


It turns out that when humans are on the space station, the microgravity causes blood to flow throughout the body more easily, so people's faces appear bigger.

慢

原







Mangal bgurah kari pnowsa kari ka daka srwanan! 7 jiyax babaw na duri, babaw dxgal o msbu bgurah asu srwanan dhuq daka srwanan da.

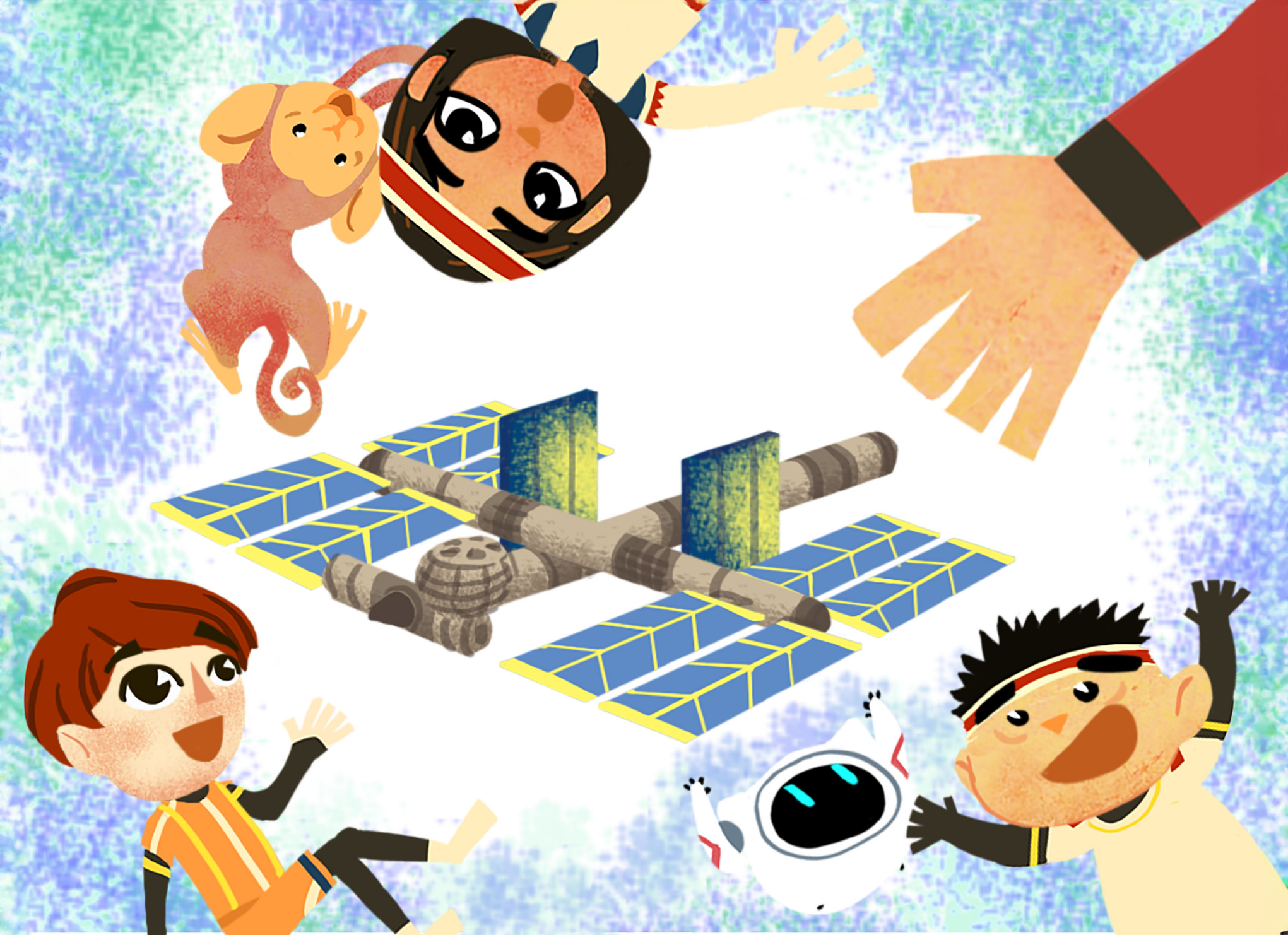


太空站接到新的指令了！再過七天，地球就會發射新的太空艙到太空站了。



The space station has received a new command! In seven days, a new space capsule will arrive at the space station after launching from earth.







Rmngaw ka Piya, “mstrung srwanan” siida, mdayaw ta kana o!



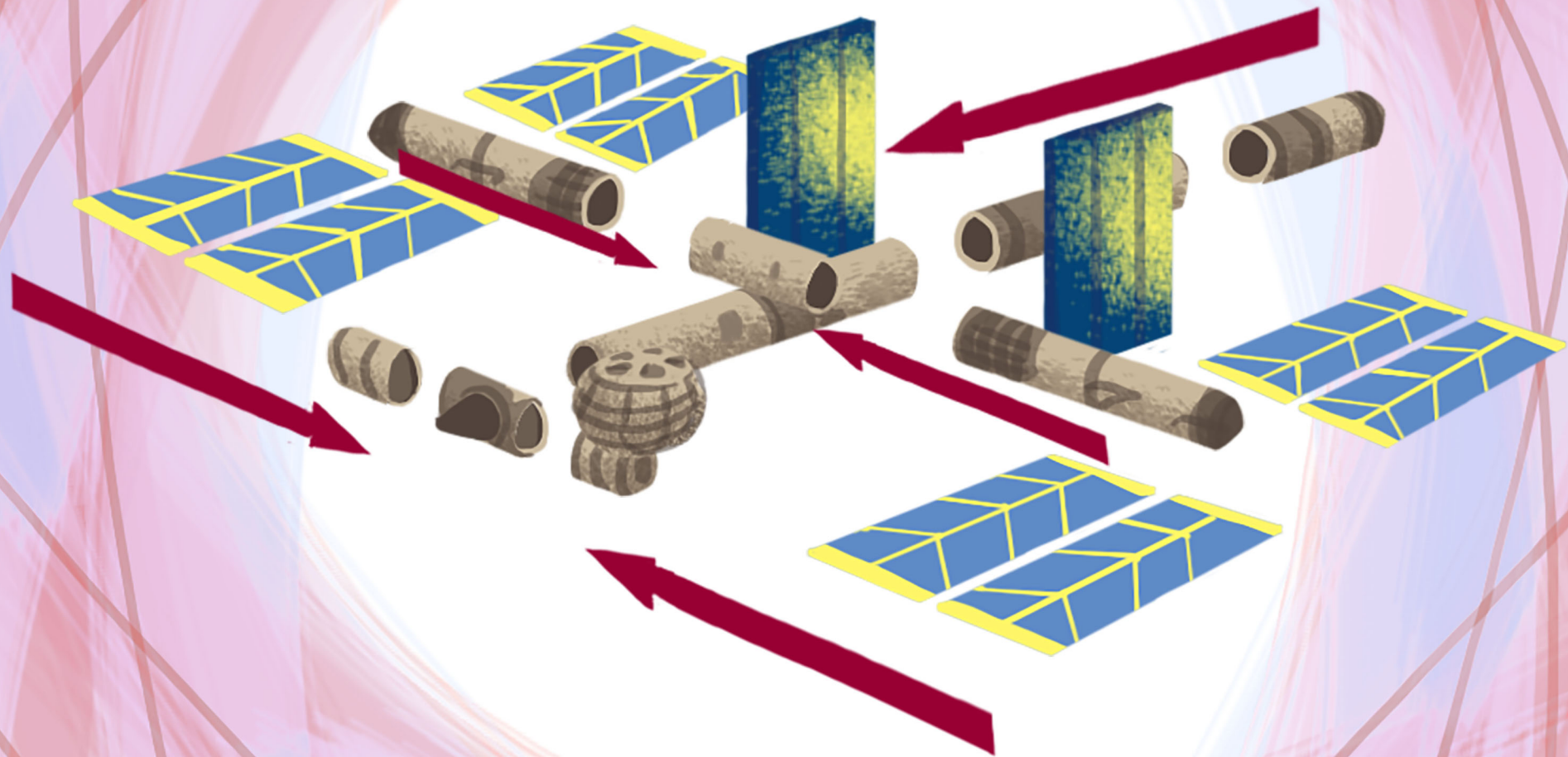
比亞說，「太空會合」的時候，大家都要幫忙喔！



Biya says, everyone will need to help out with the “space rendezvous!”









Kngkingal nniqan daka srwanan o snalu babaw dxgal kana, buan dhuq srwanan do kika pspuun smmalu.



太空站的每一個部位都是在地球上分別建造好，發射到太空後才組合起來的。



Every section of the space station is individually constructed on earth and then assembled after launching to the space station.







Euda knkla smmalu saw nii o paq bi seejiq Tao smalu “asu pnspuan qcinuh” o!



這種建造方法，剛好和達悟族「拼板舟」的作法一模一樣喔！



This method of construction is the same as the way Tao indigenous people build “tatala” boats!







Asu pnspuan qcinuh nii ka saw sklwiun bhangon o mkmusa bi qmita ka Ciwas.

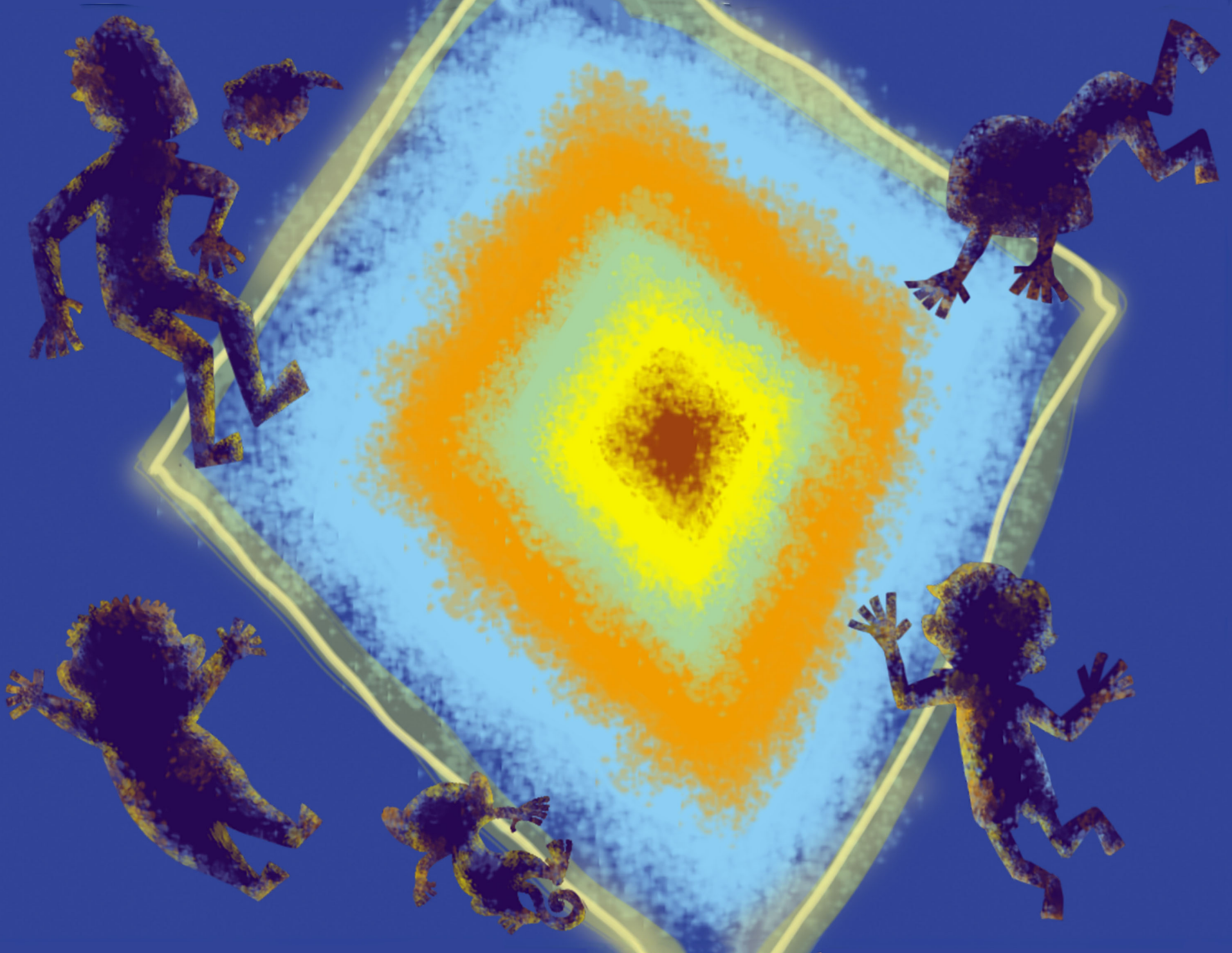


聽到這麼神奇的拼板舟，吉娃斯真的好想去看看。



When she hears of these mysterious boats, Giwas wants to go see them for herself.







Sriyu ka rhngun mhadut da!



傳送門出現了！



A portal appears!









Isil rhngun mhadut o inu kida hug?



傳送門的另一邊是什麼地方呢？



What lies on the other side of the portal?







Ivatas ka hini, seejiq Tao Si Masagaz o gisu smmalu tgbilaq asu pnspuan qcinuh siyaw pnlaq.

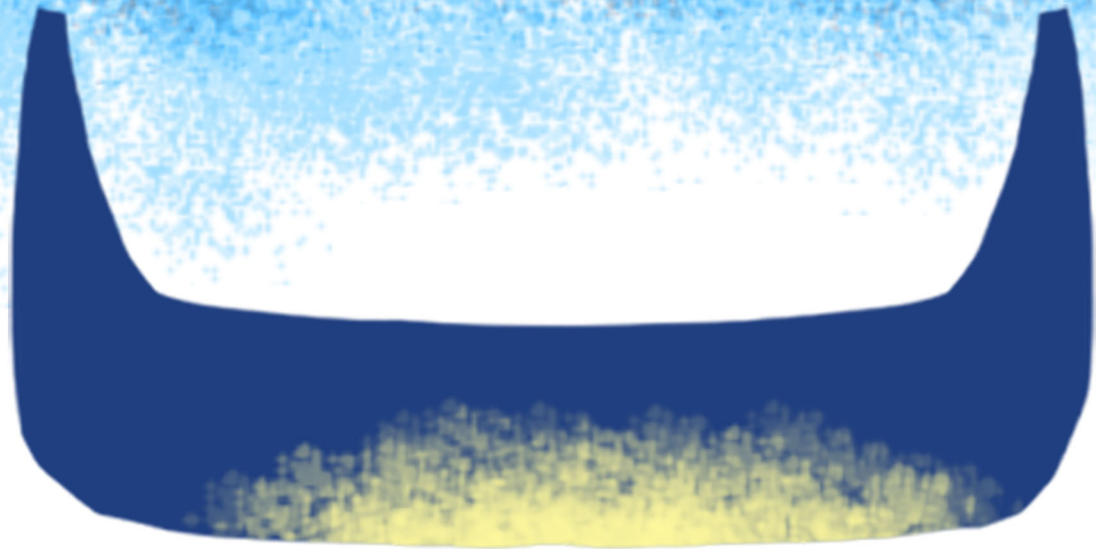


這裡是 Ivatas, 達悟族的 si Masagaz 正在海邊建造小型拼板舟。



This is Ivatas. si Masagaz of the Tao people is building a small tatala boat on the beach.







Gmaaw lala bi klgan qhuni smmalu asu pnspuan qcinuh ka Si Masagaz, bunur sulay asu o dmuuy gxiyux qhuni dowriq Taytu.



si Masagaz 的拼板舟選用了很多種木材，船的底部龍骨用的是質地堅硬的台東龍眼樹。



si Masagaz selected wood from many different kinds of trees for his tatala. He uses the hard ciai aciai wood for the keel at the bottom of the boat.







Dha esisil bunur ngungu asu o dmuuy tgmhnuk knxiyux qhuni surung.



兩側的船艄龍骨選用密度較低的欖仁舅。



For the sterns on either side, he uses the less dense itap wood.

慢

原









Beebaang qcinuh asu o dmuuy mhnuk knhiyi qhuni bulus, kika tduwa sqlalu musa ka asu pnspuan qcinuh nii.



船舷側板則是選用質地輕軟的麵包樹，利於拼板舟在水面上浮行。



For the sides of the boat, he chooses lighter breadfruit wood to help the boat float on the water.







Prajing paah maxal hngkwasan na smmalu asu pnspuan qcinuh ka Si Masagaz, qqulung na aji bi biyaw qmhdu smmalu da.



si Masagaz 從十歲開始打造拼板舟，現在終於快做好了。



si Masagaz started building his tatala when he was ten years old. Now, he' s finally almost finished.







Mqaras bi mjiras mlawa mmowsa peapa asu gsilung ka Ciwas ni Lihang.



吉娃斯和里昂高興地大喊要出海航行。



Giwas and Leon excitedly cry out, “Let’ s go out to sea!”







Qmita hidaw smsung ka Si Masagaz, naqih bi taan dgras na.



si Masagaz 卻看著夕陽面有難色。



But, si Masagaz looks reluctant as he faces toward the sunset.









Kla paah bilaq siida ka Si Masagaz, mnsa keeman ka peapa asu musa gsilung. Pkungat bi rmun na duri tgmlux bi kuung musa peapa asu gsilung keeman ka hiya.



原來 si Masagaz 很小的時候曾經在晚上出海過，寂靜的黑暗讓他再也不敢在晚上出海。

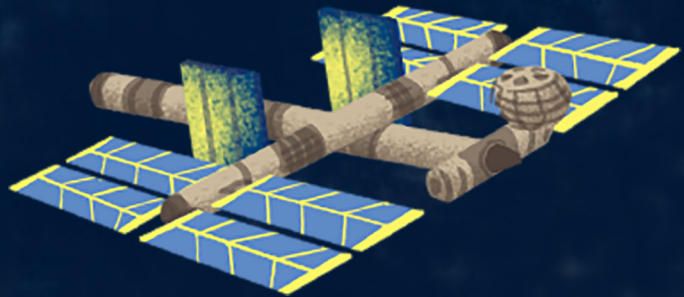


It turns out, when si Masagaz was little, he once went out to sea at night, but the quiet darkness scared him so much he didn' t dare go out to sea at night again.

慢

原







Rngagan Si Masagaz ka Ciwas, quri saw endaan na kuung.

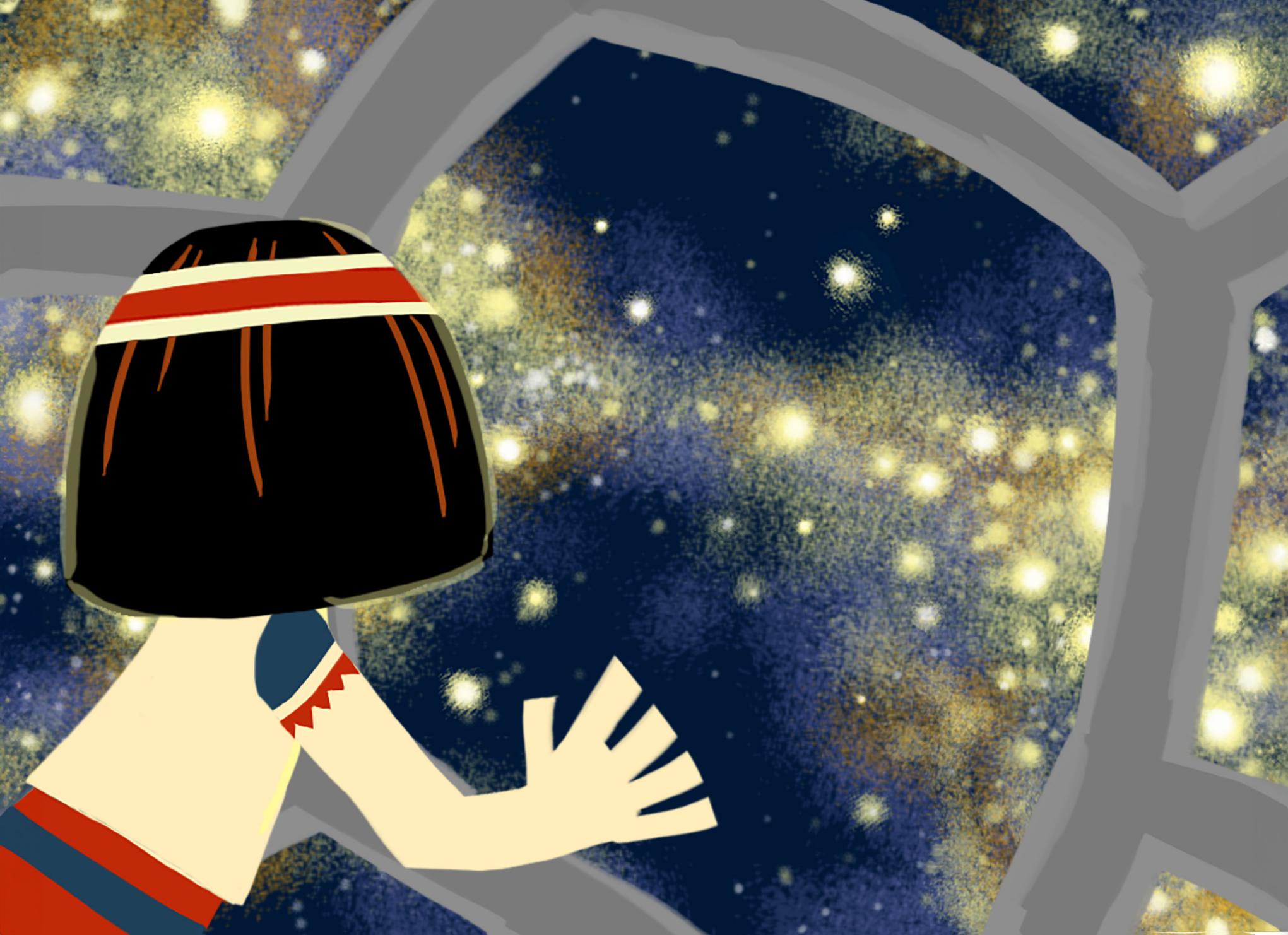


吉娃斯卻告訴 si Masagaz 關於黑暗的經歷。



Giwas tells si Masagaz her thoughts about darkness.







Saw suyang bi ana manu o, mniq kuung bi siida kika qtaan.



最美麗的事物，往往都是在最黑暗的時候才會被看見。



The most beautiful things often can only be seen in the darkness.







Prajing ta kana “pstrung” ka kngkingal nniqan asu pnspuan qcinuh.



大家開始把拼板舟的各個部位「會合」。



Everyone begins to assemble the different parts of the tatala boat.









Paah smsung mtbiyax bitaq keeman.



每天從傍晚一直忙到晚上。



They work from evening to night every day







Babaw yaa piya jiyax do qqulung bi tduwa peapa asu musa gsilung da.



幾天後終於可以出海了。



and after a few days, they are finally ready to go out to sea.

慢

原







Lmnglung bilaq siida ka Si Masagaz rmngaw hyaan endaan na ka tama na.

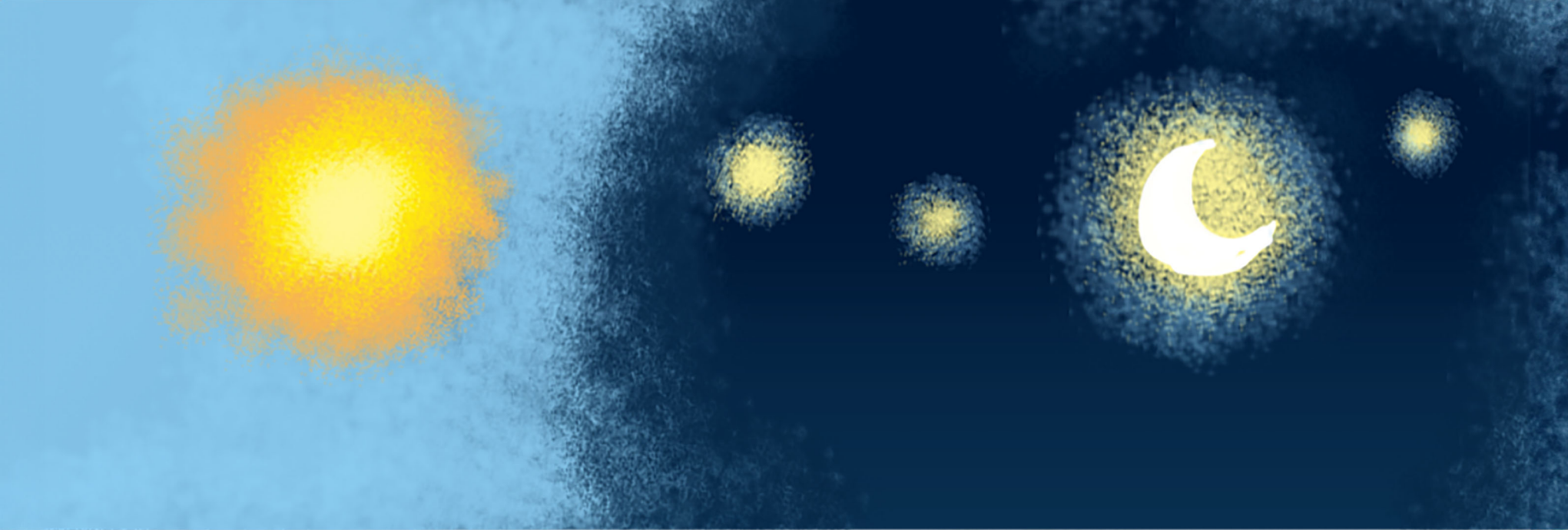


si Masagaz 想起小時候爸爸告訴他的故事。



si Masagaz remembers a story his father told him when he was little.







Sbiyaw balay siida, llibu bi ka karat, knksan ta o embukaw ta kana.



很久很久以前，天空好低好低，大家都彎著腰生活。



A long, long time ago, the sky was so low that everyone had to live bent over at the waist.

慢

原









Bitaq niqan kingal jiyax, seejiq paru Si Kaleted o djilun na quri baraw ka karat, paah siida ka kana kndsan ta o ini ta kbukaw da.



直到有一天，巨人 si Kaleted 把天空高高舉起，從此大家再也不用彎著腰生活了。



Until, one day the giant si Kaleted lifted the sky high up in the air so that no one had to live bent over again.

慢

原







Ana yaa mniq kung kung bi keeman, Si Kaleted o ida mniq karat kmlawa bi tnan.



即使是在最黑最黑的夜裡，si Kaleted 也會在天空上守護著大家。



Even on the darkest nights, si Kaleted is in the sky watching over everyone.

慢

原







Ini keisug kuung keeman ka Si Masagaz uri da.



si Masagaz 再也不怕黑夜了。



si Masagaz isn' t afraid of the dark night anymore.



一般單詞

中文	詞性	族語
血液	名詞	dara
指令	名詞	pnowsa kari
拼板舟	名詞	asu pnspuan qcinuh
堅硬的	形容詞	gxiyux
龍眼樹	名詞	qhuni dowriq
輕軟的	形容詞	mh nuk
質地	名詞	knhiyi
浮行	動詞	sqlalu musa
打造	動詞	smmalu
夕陽	名詞	hidaw smsung
寂靜的	形容詞	tgmlux
經歷	名詞	endaan
部位	名詞	nniqan
出海	動詞	peapa asu musa gsilung
彎著	動詞	embukaw

中文	詞性	族語
機器人	名詞	seejiq kikay
太空站	名詞	daka srwanan
太空人	名詞	seejiq srwanan
微重力	名詞	biyax hnjilan bilaq
太空	名詞	srwanan
發射	動詞	msbu
太空艙	名詞	asu srwanan
太空會合	名詞	mstrung srwanan
密度	名詞	knxiyux





## 第01集 大船落成時

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）  
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）  
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉  
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Iming Yuci (王利蘭)  
族語配音 Iming Yuci (王利蘭)  
族語翻譯審查 Iyuq Ciyang (金清山)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)  
英語配音 Barton Steven Grant  
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司  
出版日期 中華民國113年6月



# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

